

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 2.

Ministeriella noter växlade med Tyska Riket angående ytterligare förlängning av handels- och sjöfartstraktaten av den 2 maj 1911. Berlin den 31 mars 1920.

a.

Svenske ministern i Berlin till tyske rikskanslärn.

(Översättning.)

Berlin, den 31. März 1920.

Berlin den 31 mars 1920.

Herr Reichskanzler.

Mit Beziehung auf die stattgehabte Vorbesprechung beehre ich mich, erhaltenem Auftrage entsprechend, hierdurch ganz ergebnst mitzuteilen, dass die Schwedische Regierung bereit ist, das am 31. März d. J. erfolgende Ausserkrafttreten des deutsch-schwedischen Handelsvertrages vom 2. Mai 1911 durch Vereinbarung mit der Deutschen Regierung hinauszuschieben. Dies erfolgt mit der Massgabe, dass, falls der Vertrag nicht von einem der hohen vertragsschliessenden Teile bis zum 30. April d. J. auf den 30. Juni d. J. gekündigt sein sollte, er so lange in Kraft bleiben wird, als er nicht von einem der beiden Teile unter Innehaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt worden sein wird.

Herr Rikskanslär.

Åberopande den förberedande överläggning som ägt rum, har jag på grund av erhållet uppdrag äran härigenom meddela, att svenska regeringen är beredd att genom överenskommelse med Tyska Regeringen uppskjuta urkraftträdandet av den tysk-svenska handelstraktaten av den 2 maj 1911, som skolat inträffa den 31 mars innevarande år. Detta sker på så sätt, att för den händelse traktaten icke av en av de höga fördragsslutande parterna skulle inom den 30 april innevarande år hava uppsagts till den 30 juni detta år, den skall förbli i kraft intill dess den med iakttagande av en frist av tre månader blivit uppsagd av en av de båda parterna.

Wenn die Deutsche Regierung hiermit einverstanden ist, wird die Königlich Schwedische Regierung diese Verlängerung des Handelsvertrages als durch den zwischen dem Auswärtigen Amt und dem Unterzeichneten stattgehabten Notenwechsel vereinbart ansehen.

Der Unterzeichnete benützt auch diesen Anlass, um dem Herrn Reichskanzler die Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung und Ergebenheit zu erneuern.

H. v. ESSEN.

Om Tyska Regeringen är av samma uppfattning, kommer Kungl. Svenska Regeringen att anse överenskommelsen om denna förlängning träffad genom den notväxling som ägt rum mellan Auswärtiges Amt och undertecknad.

Undertecknad begagnar även detta tillfälle för att för Herr Rikskanslern förnya försäkran om sin utmärktaste högaktning och tillgivenhet.

H. v. ESSEN.

b.

Tyska utrikesministeriet till svenske ministern i Berlin.

(Översättning.)

Der Unterzeichnete beehrt sich, dem Königlich Schwedischen Gesandten, Herrn Baron von Essen, in Beantwortung seiner heutigen Note ergebenst mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung auch ihrerseits damit einverstanden ist, dass das am 31. März d. J. erfolgende Ausserkrafttreten des deutsch-schwedischen Handelsvertrages vom 2. Mai 1911 herausgeschoben wird. Die deutsche Regierung ist weiter damit einverstanden, dass dies mit der Massgabe erfolgen wird, dass, falls der Vertrag nicht von einem der beiden Hohen vertragschliessenden Teile bis zum 30. April d. J. auf den 30. Juni d. J. gekündigt sein sollte, er so lange in Kraft bleiben wird, als er nicht von einem der beiden Teile unter Innehaltung einer Frist von 3 Monaten gekündigt worden ist.

Undertecknad har äran meddela svenska ministern, Herr Baron von Essen, som svar å hans not av denna dag, att även Tyska Regeringen å sin sida är av den uppfattningen, att urkraftträddet av den tysk-svenska handels-traktaten av den 2 maj 1911, som skolat inträffa den 31 mars innevarande år, skall uppskjutas. Tyska Regeringen giver vidare sin anslutning till, att detta skall ske på så sätt, att för den händelse traktaten icke av en av de höga fördragsslutande parterna skulle inom den 30 april innevarande år hava uppsagts till den 30 juni detta år, den skall förbliva i kraft intill dess den med iakttagande av en frist av tre månader blivit uppsagd av en av de båda parterna.

Der Unterzeichnete stimmt mit dem Herrn Gesandten darin überein, dass diese Verlängerung des Handelsvertrages durch den heutigen Notenwechsel zustande gekommen ist.

Der Unterzeichnete benutzt zugleich diesen Anlass, um dem Königlich Schwedischen Gesandten, Herrn Baron von Essen seine ausgezeichnetste Hochachtung ganz ergebenst zu erneuern.

Boyé.

Undertecknad är överens med Herr Ministern därom, att denna förlängning av handelstraktaten kommit till stånd genom dagens notväxling.

Undertecknad begagnar tillika detta tillfälle för att för Kungl. Svenske Ministern, Herr Baron von Essen, förnya försäkran om sin utmärktaste högaktning.

Boyé.

Utkom av trycket den 16 april 1920.

